

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Diocese of Los Angeles and the West

Church of the Annunciation

www.antiochiancalgary.org

Divine Liturgy Variables on September 08 Feast of the Nativity of the Theotokos

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

O Lord, remember David and all his meekness. Lo, we heard of it at Ephrata; we found it in the fields of the wood.

(Refrain) Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. God is in the midst of her; she shall not be moved; God shall help her, and that right early. *(Refrain)*

Glory... Both now... *(Refrain)*

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

The Lord hath sworn in truth unto David; and He will not turn from it. Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

(Refrain) Save us, O Son of God, Who art wondrous in Thy saints; who sing to Thee. Alleluia.

There will I make the horn of David to bud; I have ordained a lamp for mine anointed. *(Refrain)*

For the Lord hath chosen Zion; He hath desired it for His habitation. *(Refrain)*

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Here will I dwell, for I have desired it. The Most High hath sanctified His tabernacle. Holy is Thy temple, and wonderful in righteousness. *(Now sing the Apolytikion of the Nativity of the Theotokos.)*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in Thy saints; who sing to Thee. Alleluia.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

طوبارية ميلاد السيِّدة باللحن الرابع
ميلادك يا والدة الإله بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة،
ووهب البركة، وأبطل الموت، ومنحنا حياةً أبدية.

- Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee, The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

قنداق ميلاد والدة الإله باللحن الرابع

إنَّ يواكيمَ وحنَّةَ من عار العُقْر أطفقا. وآدمَ وحواءَ من فسادِ الموتِ بموليدِكِ المقدَّسِ، يا طاهرة، أعتقا. فلهُ
يُعِيدُ شعبكِ إذ قد تخلَّصَ من وصمةِ الزلاّتِ. صارخاً نحوكِ، العاقرُ تلدُ والدةَ الإلهِ المُغذِّيةَ حياتنا.

THE EPISTLE

*My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.
He hath regarded the lowliness of His handmaiden.*

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (2:5-11)

Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form He humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name. That at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

الرسالة

تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ.

يا إخوة ليكن فيكم الفكر الذي في المسيح يسوع ايضاً. الذي إذ هو في صورة الله لم يكن يعتدُّ مساواته لله اختلاسا، لكنه أخلى ذاته أخذاً صورة عبدي صائراً في شبه البشر وموجوداً كبشر في الهيئة. فوضع نفسه وصار يطيع حتى الموت موت الصليب. فلذلك رفعه الله ووهبه اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة مما في السموات وما على الأرض وما تحت الأرض، ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح ربُّ لمجد الله الأب.

THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at Jesus' feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Jesus and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But Jesus answered

her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her.” As Jesus said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!” But Jesus said, “Blessed rather are those who hear the Word of God and keep it!”

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير التلميذ الطاهر

في ذلك الزمان دخل يسوع قرية فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم، فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة، فوقفت وقالت: يا رب أما يعينيك أنْ اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها تساعدني. فاجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا إنك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وأما الحاجة الى واحد، فاخترت مريم النصيب الصالح الذي لا يُنزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

MEGALYNARION OF THE FEAST IN TONE EIGHT

Magnify, O my soul, the Virgin Mary, born of a barren womb.

Verily, virginity, O Theotokos, is impossible for a mother, as birth-giving is impossible for virgins. Yet in thee hath the dispensation of both been accomplished. Wherefore, all we families of the earth ceaselessly bless thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT

I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.

- *Post-Communion Hymn: “We have seen the true light.”*

THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose most-holy Nativity we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

The Nativity of the Most-holy Theotokos

The Holy Virgin Mary was born of aged parents, Joachim and Anna. Her father was of the lineage of David, and her mother of the lineage of Aaron. Thus, she was of royal birth by her

father, and of priestly birth by her mother. In this, she foreshadowed Him Who would be born of her as King and High Priest. Her parents were quite old and had no children. Because of this they were ashamed before men and humble before God. In their humility they prayed to God with tears, to bring them joy in their old age by giving them a child, as He had once given joy to the aged Abraham and his wife Sarah by giving them Isaac. The Almighty and All-seeing God rewarded them with a joy that surpassed all their expectations and all their most beautiful dreams. For He gave them not just a daughter, but the Mother of God. He illumined them not only with temporal joy, but with eternal joy as well. God gave them just one daughter, and she would later give them just one grandson-but what a daughter and what a Grandson! Mary, Full of grace, Blessed among women, the Temple of the Holy Spirit, the Altar of the Living God, the Table of the Heavenly Bread, the Ark of God's Holiness, the Tree of the Sweetest Fruit, the Glory of the race of man, the Praise of womanhood, the Fount of virginity and purity-this was the daughter given by God to Joachim and Anna. She was born in Nazareth, and at the age of three, was taken to the Temple in Jerusalem. In her young womanhood she returned again to Nazareth, and shortly thereafter heard the Annunciation of the Holy Archangel Gabriel concerning the birth of the Son of God, the Savior of the world, from her most-pure virgin body.

Thought for the Day

The beauty of holiness is not made manifest just in the moment of my Chrismation, in the moment I receive Communion, or in the moment I put on beautiful vestments. The beauty of holiness is made manifest in the way I live every moment of my life.

Holy people die in body, but the blessing received by them from God never dies. That's why their ceaseless intercession on our behalf is so powerful.

If you desire to grow in your relationship with God, fall on your knees in repentance, then stand up and get to work. We have much to do.

We listen to the advice of doctors in caring for our bodies, and we should listen to the teachings of the Church if we desire to have a healthy soul.

We have not been called to share the gossip. Rather, we have been called to share the Gospel.

To be a member of the Church does not simply mean that we pay our parish dues. Membership in the Church means to adopt and embrace the Orthodox mind in its fullness.

The more we serve in a loving way, in a forgiving way, in a holy way, the more we sanctify ourselves and everyone around us. We belong to the same Father, to the same theology, to the same holiness. This must be our mindset when we say the Lord's Prayer.

Your Father in Christ,

+ Bishop JOSEPH

